



# TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ

YASAMA DÖNEMİ

24

YASAMA YILI

3

## SIRA SAYISI: 404

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kolombiya  
Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava  
Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının  
Uygun Bulduğuna Dair Kanun Tasarısı  
ve Dışişleri Komisyonu Raporu  
(1/721)



## İÇİNDEKİLER

## Sayfa

### • 1/721 Esas Numaralı Tasarının

- TBMM Başkanlığına Sunuş Yazısı ..... 4
- Gerekçesi ..... 4

### • Dışişleri Komisyonu Raporu ..... 5

### • Tasarı Metni ..... 7

### • Dışişleri Komisyonunun Kabul Ettiği Metin ..... 7

### • Anlaşma Metni ..... 9

T.C.  
Başbakanlık  
Kanunlar ve Kararlar  
Genel Müdürlüğü  
Sayı: B.02.0.KKG.0.10/101-474/5094

30/11/2012

## TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışişleri Bakanlığı'nca hazırlanan ve Başkanlığınıza arzı Bakanlar Kurulu'nca 20/11/2012 tarihinde kararlaştırılan "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" ile gereğesi ilişikte gönderilmiştir.

Gereğini arz ederim.

Recep Tayyip Erdoğan  
Başbakan

HAVALE EDİLDİĞİ KOMİSYONLAR (1/721)	
ESAS	Dışişleri Komisyonu
TALİ	Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonu

### GEREKÇE

5 Haziran 1945 tarih ve 4749 sayılı kanunla tasdik olunan 7 Aralık 1944 tarihli Şikago Milletlerarası Sivil Havacılık Anlaşması'nda ticari hakların düzenlenmesi konusunda bir mutabakata ulaşılamamış, bu nedenle ticari hakların ikili sözleşmeler yolu ile düzenlenmesi gereği doğmuştur. Gerek Türkiye gerek diğer devletler 11 Şubat 1946'da ABD ve İngiltere arasında imzalanan Bermuda Anlaşması'na dayanarak ikili anlaşmalar tesis etmek yoluna gitmişlerdir, Hükümetimiz, ülkemizin coğrafi durumunu ve uluslararası hava servislerinin ülkemizden geçmesinin sağlayacağı çıkarları göz önünde tutarak, aynı zamanda milli sivil havacılığımızı teşvik etmek ve kalkındırmak amacı ile bugüne kadar birçok ülke ile hava ulaştırma anlaşması imzalamıştır. Türkiye'nin yaptığı bu anlaşmalar Bermuda tipine uygun olup, esas olarak çerçeve anlaşması niteliğindedir ve karşılıklılık esasına dayanmaktadır. Bu meyanda Hükümetimiz ile Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti arasında 18 Kasım 2011 tarihinde Ankara'da bir Hava Ulaştırma Anlaşması imzalanmıştır.

Türkiye ile Kolombiya arasında gelişmekte olan ilişkilere katkıda bulunmak gayesi ile imzalanan bu Anlaşma, hava trafiği ile ilgili ulusal kanun ve nizamla uyulmak şartı ile iki ülke arasında hava seferlerinin yapılmasını öngörmektedir.

Bu Anlaşma iki ülke arasındaki ekonomik, kültürel ve turizm alanlarındaki işbirliğinin daha ileri bir düzeye getirilmesini sağlaması bakımından faydalı bulunmaktadır.

## Dışışleri Komisyonu Raporu

*Türkiye Büyük Millet Meclisi*

*Dışışleri Komisyonu*

*Esas No: 1/721*

*17 Ocak 2013*

*Karar No: 324*

### TÜRKİYE BÜYÜK MİLLET MECLİSİ BAŞKANLIĞINA

Dışışleri Bakanlığı tarafından hazırlanarak Bakanlar Kurulunca 30/11/2012 tarihinde Türkiye Büyük Millet Meclisi Başkanlığına sunulan ve Başkanlıkça 7/12/2012 tarihinde tali komisyon olarak Bayındırlık, İmar, Ulaştırma ve Turizm Komisyonuna, esas komisyon olarak da Komisyonumuza havale edilen "Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşmasının Onaylanmasının Uygun Bulunduğuna Dair Kanun Tasarısı" Komisyonumuzun 24 üncü Yasama Dönemi 16/1/2013 tarihli 47 nci toplantısında Dışışleri Bakanlığı ile Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı yetkililerinin de katılımlarıyla görüşülmüştür.

Komisyonumuza havale edilen metinler incelendiğinde, Tasarının, havacılık sektörüyle ilgili ulusal ve uluslararası mevzuat çerçevesinde iki ülke arasında ve ötesinde yapılacak havacılık hizmetlerine ilişkin esasların belirlenmesini teminen 18 Kasım 2011 tarihinde Ankara'da imzalanan Anlaşmanın onaylanmasının uygun bulunması amacıyla hazırlandığı anlaşılmaktadır.

Komisyonumuzda Tasarının tümü üzerinde yapılan görüşmelerde; sivil havacılık sektörüyle ilgili tanımları içeren ve iki ülke arasında sefer yapabilecek hava yollarının tayini, ücret tarifeleri, ilgili mevzuatın iki ülke arasında karşılıklı olarak ne şekilde uygulanacağı, havacılıkla ilgili sertifikaların ve lisansların karşılıklı olarak hangi şartlarda tanınacağı ve havacılık emniyeti ve güvenliği gibi konularda düzenlemeler içeren Anlaşmanın onaylanması uygun bulunmuştur.

Tasarının tümü üzerindeki görüşmelerin ardından Tasarı ve gerekçesi Komisyonumuzca benimsenerek oy birliği ile maddelerin görüşülmesine geçilmiştir.

Tasarının 1 inci, 2 nci ve 3 üncü maddeleri ile tümü aynen ve oy birliği ile kabul edilmiştir.

Komisyon üyelerinden İstanbul Milletvekili Osman Aşkın Bak, İstanbul Milletvekili Ahmet Berat Çonkar, Aksaray Milletvekili Ali Rıza Alaboyun ve Ankara Milletvekili Emrullah İşler Tasarı ile ilgili özel sözcü seçilmişlerdir.

Raporumuz, Genel Kurulun onayına sunulmak üzere Yüksek Başkanlığa saygı ile arz olunur.

Başkan	Sözcü	Kâtip
<i>Volkan Bozkır</i>	<i>Osman Aşkın Bak</i>	<i>Gönül Bekin Şahkulubey</i>
İstanbul	İstanbul	Mardin
	(Bu raporun özel sözcüsü)	
Üye	Üye	Üye
<i>Ali Rıza Alaboyun</i>	<i>Emrullah İşler</i>	<i>Tunca Toskay</i>
Aksaray	Ankara	Antalya
(Bu raporun özel sözcüsü)	(Bu raporun özel sözcüsü)	

Üye <i>Ahmet Berat Çonkar</i> İstanbul (Bu raporun özel sözcüsü)	Üye <i>Osman Oktay Ekşi</i> İstanbul	Üye <i>Osman Taney Korutürk</i> İstanbul
Üye <i>Mehmet Muş</i> İstanbul	Üye <i>İsmail Safi</i> İstanbul	Üye <i>Faik Tunay</i> İstanbul
Üye <i>Rıfat Sait</i> İzmir	Üye <i>Abdullah Çalışkan</i> Kırşehir	Üye <i>İdris Bal</i> Kütahya
	Üye <i>Hasan Karal</i> Rize	Üye <i>Şaban Dişli</i> Sakarya

HÜKÜMETİN TEKLİF ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
VE KOLOMBİYA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA  
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ  
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN  
TASARISI**

**MADDE 1-** (1) 18 Kasım 2011 tarihinde Ankara’da imzalanan “Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti Arasında Hava Ulaştırma Anlaşması”nın onaylanması uygun bulunmuştur.

**MADDE 2-** (1) Bu Kanun yayımı tarihinde yürürlüğe girer.

**MADDE 3-** (1) Bu Kanun hükümlerini Bakanlar Kurulu yürütür.

DIŞİŞLERİ KOMİSYONUNUN  
KABUL ETTİĞİ METİN

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ  
VE KOLOMBİYA CUMHURİYETİ  
HÜKÜMETİ ARASINDA HAVA ULAŞTIRMA  
ANLAŞMASININ ONAYLANMASININ  
UYGUN BULUNDUĞUNA DAİR KANUN  
TASARISI**

**MADDE 1-** Tasarının 1 inci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 2-** Tasarının 2 nci maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

**MADDE 3-** Tasarının 3 üncü maddesi Komisyonumuzca aynen kabul edilmiştir.

*Recep Tayyip Erdoğan*

Başbakan

Başbakan Yardımcısı

*B. Arıncı*

Başbakan Yardımcısı

*B. Bozdağ*

Avrupa Birliği Bakanı V.

*A. Babacan*

Çevre ve Şehircilik Bakanı

*E. Bayraktar*

Enerji ve Tabii Kaynaklar Bakanı

*T. Yıldız*

Gümrük ve Ticaret Bakanı

*H. Yazıcı*

Kültür ve Turizm Bakanı

*E. Günay*

Milli Savunma Bakanı

*İ. Yılmaz*

Başbakan Yardımcısı

*A. Babacan*

Adalet Bakanı

*S. Ergin*

Bilim, Sanayi ve Teknoloji Bakanı

*N. Ergün*

Dışişleri Bakanı V.

*C. Yılmaz*

Gençlik ve Spor Bakanı

*S. Kılıç*

İçişleri Bakanı

*İ. N. Şahin*

Maliye Bakanı

*M. Şimşek*

Orman ve Su İşleri Bakanı

*V. Eroğlu*

Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanı

*B. Yıldırım*

Başbakan Yardımcısı

*B. Atalay*

Aile ve Sosyal Politikalar Bakanı

*F. Şahin*

Çalışma ve Sosyal Güvenlik Bakanı

*F. Çelik*

Ekonomi Bakanı V.

*B. Yıldırım*

Gıda, Tarım ve Hayvancılık Bakanı

*M. M. Eker*

Kalkınma Bakanı

*C. Yılmaz*

Milli Eğitim Bakanı V.

*M. Şimşek*

Sağlık Bakanı

*R. Akdağ*



**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**VE**  
**KOLOMBİYA CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ**  
**ARASINDA**  
**HAVA ULAŞTIRMA ANLAŞMASI**





**İÇERİK**

<b><u>MADDE</u></b>	<b><u>BAŞLIK</u></b>
1	TANIMLAR
2	HAKLARIN TANINMASI
3	TAYİN VE YETKİLENDİRME
4	İŞLETME YETKİSİNİN İPTALİ VEYA ASKIYA ALINMASI
5	KAPASİTE
6	ÜCRET TARİFELERİ
7	VERGİLER, GÜMRÜK HARÇLARI VE DİĞER ÜCRETLER
8	ULUSAL YASALARIN VE YÖNETMELİKLERİN UYGULANMASI
9	KULLANICI ÜCRETLERİ
10	YER HİZMETLERİ
11	YABANCI PERSONEL VE YEREL HİZMETLERE ERİŞİM
12	DÖVİZ DÖNÜŞÜMÜ VE KAZANÇLARIN TRANSFERİ
13	VERGİLENDİRME
14	SERTİFİKA VE LİSANSLARIN KARŞILIKLI TANINMASI
15	REKABET YASALARI
16	İŞLETİMSEL ESNEKLİK
17	TEK TANITMA KODU
18	HAVACILIK EMNİYETİ
19	HAVACILIK GÜVENLİĞİ
20	SEYAHAT BELGELERİNİN GÜVENLİĞİ
21	SİGARA İÇME YASAĞI
22	ÇEVRE KORUMASI
23	UÇUŞ PROGRAMLARININ SUNULMASI
24	İSTATİSTİKLER
25	İSTİŞARELER VE DEĞİŞİKLİKLER
26	İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ
27	TESCİL
28	ÇOK TARAFLI ANLAŞMALAR
29	BAŞLIKLAR
30	GEÇERLİLİK VE SONA ERME
31	YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ
EK I	HAT ÇİZELGESİ
EK II	TİCARİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMALARI

Bundan sonra "Akit Taraflar" olarak nitelendirilecek Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Kolombiya Cumhuriyeti Hükümeti,

7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine taraf olarak,

Uluslararası hava hizmetlerine ilişkin fırsatların genişletilmesini kolaylaştırmak isteyerek,

Etkin ve rekabetçi uluslararası hava hizmetlerinin ekonomik büyümeyi, ticareti, turizmi, yatırımı ve tüketicilerin refahını arttırdığının bilincinde olarak,

Uluslararası hava hizmetlerinde en üst seviyede emniyet ve güvenliği sağlamak arzusuyla ve kişi ve mülkiyetleri tehlikeye atan, hava hizmetlerini olumsuz etkileyen ve sivil havacılığın emniyeti konusunda halkın güvenini sarsan, hava araçlarının güvenliğine karşı yapılan hareket ve tehlikeler konusundaki ciddi endişelerini teyit ederek;

Ülkelerinin arasında ve ötesinde havacılık hizmetleri kurmak ve yürütmek amacıyla bir anlaşmaya varmayı isteyerek,

**AŞAĞIDAKİ MADDELERDE MUTABIK KALMIŞLARDIR:**

**MADDE 1**  
**TANIMLAR**

1. Bu Anlaşma amacı doğrultusunda, metin içeriği aksini gerektirmediği takdirde:

a. "Havacılık otoriteleri" terimi, Türkiye Cumhuriyeti için, Ulaştırma, Denizcilik ve Haberleşme Bakanlığı ve Kolombiya Cumhuriyeti için Ulaştırma ve Sivil Havacılık Bakanlığı veya sözü geçen her iki otorite için herhangi bir görevi yerine getirmeye yetkili her bir teşekkül ya da kişiyi ifade etmektedir;

b. "Anlaşma" terimi, bu Anlaşmayı, Eklerini ve bunlarda yapılacak herhangi bir değişikliği ifade etmektedir;

c. "Mutabık kalınan hizmetler" terimi, bu Anlaşma hükümlerine göre, belirlenen hatlarda sunulacak uluslararası hava hizmetlerini ifade etmektedir;

d. "Ek" terimi, bu Anlaşmanın Eklerini veya bu Anlaşmanın 25. Maddesinin (İstisnalar ve Değişiklikler) hükümleri doğrultusunda yapılan değişiklikleri ifade eder. Tüm Ekler bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını oluşturmaktadır bu Anlaşmaya dair tüm referanslar aksine karar verilmedikçe Ekleri de içerecektir;

e. "Hava hizmeti" "uluslararası hava hizmeti"; "havayolu" ve "trafik amacı dışındaki duraklama" terimleri, Sözleşmenin 96. Maddesinde tanımlanan anlamlarında kullanılır.

f. "Kapasite" terimi,

- Hava aracı için, bu hava aracı tarafından hatta veya hattın belirli bir kısmında taşınabilen yükü,

- Belirlenmiş bir hava hizmeti için, bu hizmette kullanılan hava aracının kapasitesinin, bu hava aracı için bir hatta veya hattın bir kısmında belli bir dönemde işletilen frekans sayısının çarpımını ifade etmektedir.

g. "Sözleşme" terimi, 7 Aralık 1944 tarihinde Şikago'da imzaya açılan Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesini ifade etmekte ve her iki Akit Tarafça yürürlüğe girmesi ya da kabul edilmesi koşuluyla, Sözleşmenin 90. Maddesi altında kabul edilen herhangi bir Eki ve 90. ve 94. Maddeler uyarınca Sözleşmenin Eklerinde yapılan herhangi bir değişikliği içermektedir.

h. "Tayin edilen havayolu (havayolları)" terimi, bu Anlaşmanın 3. Maddesi (Tayin ve Yetkilendirme) uyarınca tayin edilen ve yetkilendirilmiş havayolunu (havayollarını) ifade etmektedir.

i. "Yer hizmetleri", bununla sınırlı olmamak kaydıyla; yolcu, kargo ve bagaj hizmetleri ve ikram servisleri ve/veya hizmetlerinin teminini ifade etmekte ve içermektedir.

j. "ICAO" terimi Uluslararası Sivil Havacılık Örgütünü ifade etmektedir.

k. "Uluslararası hava taşımacılığı", birden fazla Devletin toprağı üzerindeki hava sahasının kullanıldığı hava taşımacılığını ifade etmektedir.

l. "Pazarlamacı havayolu" kod paylaşımı vasıtasıyla başka bir havayolu tarafınca işletilen hava aracı ile hava taşımacılığı sunan havayolunu ifade etmektedir.

m. "Tarafl", bu Anlaşmanın bağlayıcılığını resmi olarak kabul eden Hükümeti ifade etmektedir.

n. "Olağan teçhizat", çıkartılabilir yedek parçalar ve malzemeler dışında, ilk yardım ve yaşamsal teçhizatlar da dahil uçuş sırasında kullanılan maddeleri ifade etmektedir.

o. "Hat Çizelgesi" mevcut Anlaşmanın 25. Maddesindeki hükümlere uygun olarak mevcut Anlaşmaya ve ekinde belirtilen herhangi bir değişikliğe de ilave edilen hava taşımacılığının yapılacağı hatların çizelgesini ifade etmektedir.

p. "Belirlenen hatlar", bu Anlaşmanın Ekinde belirlenmiş veya belirlenecek olan hatları ifade etmektedir.

q. "Yedek parçalar", hava aracının bütünlüğü için motorların da dahil olduğu gerekli yenileme ya da tamir nesnelere ifade etmektedir.

r. "Ücret Tarifesi" terimi hava taşımacılığında, bununla bağlantılı olan diğer ulaşım modları dahil olmak üzere, yolcu, bagaj ve/veya posta hariç tutulmak üzere kargonun taşınması için havayolları ve acenteleri tarafından alınacak her türlü ücret, fiyat veya oranı ve bu ücret, fiyat ve oranın geçerli olduğu şartları ifade eder.

s. "Ülke" terimi Sözleşmenin 2. Maddesinde belirtilmiş olan anlamı haizdir;

t. "Trafik" terimi yolcular, bagaj, kargo ve postayı ifade etmektedir.

u. "Kullanıcı ücretleri" bir Akit Tarafça diğerine sağlanan havalimanları, seyrüsefer olanakları ve diğer ilgili hizmetlerin kullanımı için kesilen ücret ve oranları ifade etmektedir.

## **MADDE 2**

### **HAKLARIN TANINMASI**

1. Her bir Akit Taraf diğer Akit Tarafa, karşı tarafın tayin edilen havayolları tarafından, bu Anlaşmanın Ek l'inde belirlenen hatlar üzerinde tarifeli uluslararası hava hizmetlerinin yürütülmesi için aşağıdaki hakları tanır:

- a) Diğer Akit Tarafın ülkesi üzerinden iniş yapmaksızın uçuş hakkı,
- b) Sözü geçen ülkeye teknik iniş yapma hakkı,
- c) Birlikte ya da ayrı uluslararası trafiği indirmek veya almak amacıyla bu Anlaşmanın Ek l'inde belirtilen ülkedeki o hat için belirlenen noktalarda durabilme hakkı,
- d) Bu Anlaşmada başka bir şekilde belirtilmiş haklar

2. Tarafların bu Anlaşmanın 3. Maddesinde (Tayin ve Yetkilendirme) belirtilenlerin dışındaki havayolları da bu Maddenin 2 a) ve b) paragraflarında verilen haklardan yararlanma hakkına sahip olacaktır.

3. Bu Maddenin (1.) paragrafındaki hiçbir husus, bir Akit Tarafın havayoluna, diğer Akit Taraf ülkesinde bu diğer tarafın ülkesindeki başka bir noktaya ücret veya kira karşılığı taşınmak üzere trafik almak hakkını verdiği şeklinde anlaşılabilir.

### **MADDE 3**

#### **TAYİN VE YETKİLENDİRME**

1. Her bir Akit Taraf, belirlenen hatlarda mutabık kalınan hizmetleri işletmesi amacıyla bir veya daha fazla havayolunu kendi yasal yönetmelikleri uyarınca tayin etme hakkına sahip olacaktır. Sözü geçen tayin, karşılıklılık temelinde, diplomatik kanallar yoluyla yazılı tebliğde bulunulması ile geçerli olacaktır.

2. Söz konusu tayin tebliğinin alınması üzerine, diğer Akit Tarafın havacılık otoriteleri bu Maddenin (3.) paragrafına tabi olarak, gereken işletme iznini gecikmeksizin tayin edilen havayoluna (havayollarına) tanıyacaktır.

3. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın havayolunu tayin eden Hükümetin, bu Anlaşmanın 18. Maddesinde (Havacılık Emniyeti) ve 19. Maddesinde (Havacılık Güvenliği) belirtilen standartların sağlanmasını ve idaresini sağlayamaması durumunda, bu Maddenin (2.) paragrafında sözü geçen işletme yetkilerinin tanınmasını reddetme veya tayin edilen havayolunun bu Anlaşmanın 2. Maddesinde (Hakların Tanınması) belirlenen hakları kullanabilmesi için şartlar getirme hakkına sahip olacaktır.

4. Bir havayolu bu şekilde tayin edilip yetkilendirildiğinde, bu havayolu bu Anlaşmanın 5. Maddesindeki (Kapasite) ve 6. Maddesindeki (Ücret Tarifeleri) geçerli hükümler uyarınca, o hizmetle ilgili olarak uzlaşılan bir kapasitenin ve saptanmış bir tarifenin yürürlükte olması koşuluyla, mutabık kalınan hizmetleri işletmeye istediği herhangi bir zamanda başlayabilir.

#### **MADDE 4**

### **İŞLETME YETKİSİNİN İPTALİ VEYA ASKIYA ALINMASI**

1. Her bir Akit Taraf, aşağıdaki hallerde, diğer Akit Tarafça tayin edilen bir havayoluna/havayollarına verilmiş bulunan işletme yetkisini geri almak veya bu Anlaşmanın 2. Maddesinde (Hakların Tanınması) belirtilen hakların kullanılmasını durdurmak veya bu hakların kullanılmasına gerekli gördüğü kayıtları koymak hakkına sahip olacaktır:

a. Havayolunun, kendisine bu hakları tanıyan Akit Tarafın kanun ve yönetmeliklerine uymaması; veya,

b. O havayolunun, bu Anlaşmada belirtilen hükümlere göre işletilmesinde başarısız olunması halinde,

2. İptal, askıya alma veya bu Maddenin (1.) paragrafında belirtilen hükümlerin derhal uygulanması, yasa ve düzenlemelerin ihlalini önlemek açısından gerekmedikçe; sözü geçen hak sadece diğer Akit Taraf Devletinin Havacılık Otoriteleri ile istişarelerden sonra kullanılacaktır. Böyle bir durumda, istişareler, herhangi bir Akit Tarafın talep tarihinden itibaren altmış (60) günlük bir dönem içinde başlamak durumundadır.

#### **MADDE 5**

### **KAPASİTE**

1. Her bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu (havayolları), Akit Tarafların kendi ülkeleri arasında mutabık kalınan hava hizmetlerini işletmeleri için adil ve eşit imkanlardan faydalanacaktır.

2. Mutabık kalınan hava hizmetlerinin, her bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu (havayolları) tarafından işletilmesinde, aynı hatların tamamı veya bir kısmında diğer işletme tarafından sunulan hizmetleri haksız yere etkilemeyecek biçimde diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolunun çıkarları dikkate alınacaktır.



3. Akit Tarafların tayin edilen havayolları tarafından sağlanan mutabık kalınan hizmetler, belirlenen hatlardaki taşımacılık için kamunun gereksinimleri ile yakından ilişkili olacak ve havayolu tayin etmiş Akit Tarafların ülkeleri arasında trafiğin mevcut ve makul olarak beklenen taşıma ihtiyaçlarını makul bir yük faktörü ile karşılayacak bir kapasiteyi sağlamak asıl amaçları olacaktır.

4. Mutabık kalınan hizmetlerin işletilmesinde her bir Akit Tarafın tayin edilen havayolları tarafından sağlanacak toplam kapasite ve hizmet frekansları, seferler başlamadan önce Akit Tarafların havacılık otoriteleri tarafından karşılıklı olarak belirlenecektir. Belirlenen bu hizmetlerin kapasite ve frekansı zaman içinde sözü geçen otoriteler tarafından gözden geçirilebilir ve yeniden düzenlenebilir.

## **MADDE 6**

### **ÜCRET TARİFELERİ**

1. Bu Anlaşma kapsamında yer alan hizmetler için bir Tarafın tayin edilen havayolu veya havayolları tarafından uygulanacak ücret tarifeleri makul düzeylerde tespit edilecek olup, kullanıcıların menfaatleri, işletme maliyeti, hizmetin özellikleri, makul kar, diğer havayollarının ücret tarifeleri ve piyasadaki diğer ticari etkenler dahil, tüm ilgili faktörler dikkate alınacaktır.

2. Herbir Taraf, diğer Tarafın tayin edilen havayolları tarafından kendi ülkesine veya ülkesinden taşıma için teklif edilen ücret tarifelerinin bildirilmesini veya dosyalanmasını isteyebilir. Söz konusu bildirim veya dosyalama, önerilen başlangıç tarihinden en geç 30 gün öncesinde istenebilir. Özel durumlarda, bu süre azaltılabilir.

3. Herbir Taraf, kendi ülkesinde başlayan ve iki Tarafın ülkeleri arasında gerçekleştirilen tek yönlü veya gidiş-dönüş taşımacılığa ilişkin ücret tarifelerini kendi prosedürlerine göre onaylayabilir veya reddedebilir. Bir Tarafın tayin edilen bir havayolu tarafından diğer Tarafın ülkesi ile üçüncü bir Devletin bölgesi arasındaki taşıma için talep edilen ücret tarifeleri, diğer Tarafın onay şartına tabi olabilir.

4. Bununla beraber, bir akit taraf, diğerk akit tarafın onay prosedürünün veya bilet ücreti kaydının bu Akit Tarafın havayolları için ayrımcı uygulamalara yol açabileceği kanaatindeyse bu akit taraf, diğerk Akit Tarafça tayin edilen havayolları için aynı prosedürü uygulayabilir.

## MADDE 7

### VERGİLER, GÜMRÜK HARÇLARI VE DİĞER ÜCRETLER

1. Bir Akit Tarafın tayin edilen havayolunun uluslararası hava hizmetlerinde işletilen hava aracı ve beraberindeki olağan teçhizatları, yedek parçaları (motor dahil), yakıt ve yağ tedarikleri (hidrolik yağlar dahil), hava aracı malzemeleri (yiyecek, içecek, alkol, sigara ve uçuş sırasında yolcuların kullanımı veya satış için bulunan diğerk ürünler), diğerk Akit Tarafın ülkesine varışta, bu teçhizatlar, yedek parçalar, tedarikler ve gereçler tekrar çıkış yapana veya yolculuk sırasında kullanılabana kadar hava aracında kalmak kaydıyla, her türlü gümrük harcı, denetleme ücreti ve benzer ulusal yada yerel harç ve ücretlerden muaf olacaktır.

2. Gerçekleştirilen hizmetle ilgili taşımanın haricinde, aşağıda sayılan maddeler de aynı harç ve vergilerden muaf tutulacaktır:

- a. Bir Akit Tarafın otoritelerinin belirlediği sınırlar içinde Akit Tarafın ülkesinde uçağa alınan hava aracı gereçleri ve Akit Tarafın uluslararası seferlerde bulunan hava aracına kullanım için alınan gereçler,
- b. Diğerk Akit Tarafın tayin edilen havayolu (havayolları) tarafından uluslararası seferlerde bulunan hava aracının bakım ve onarımı için Akit Tarafların herhangi birinin ülkesine giren yedek parçalar (motor dahil) ve olağan havacılık teçhizatları,
- c. Diğerk Akit Tarafın tayin edilen havayolu tarafından uluslararası seferlerde işletilen hava aracına tedarik için Akit Tarafın ülkesinin üzerindeki uçuşların bir kısmında dahi kullanılacak olsa alınan yakıt ve yağlar (hidrolik sıvılar dahil),

d. Basılı bilet koçanları, havayolu faturaları ve bir Akit Tarafın tayin edilen havayolunun amblemini taşıyan basılı malzemeler ve tayin edilen havayolu tarafından tekrar çıkış yapana kadar uluslararası hizmetlerde kullanmak için ücretsiz dağıtılan basılı malzemeler,

3. Paragraf (2)' de belirtilen malzemeler gümrük otoritelerinin denetimi veya kontrolüne tabi olacaktır.

4. Olağan havacılık teçhizatları, yedek parçalar (motor dahil), hava aracı gereçleri, yakıt ve yağ tedarikleri (hidrolik sıvılar dahil) ve her hangi bir Akit Tarafın hava aracındaki malzeme ve tedarikler, diğer Akit Tarafın ülkesinde sadece o ülkenin gümrük otoritelerinin onayı ile indirilebilir. Bu durumda, o Akit Tarafın gümrük düzenlemelerine göre tekrar çıkış yapılana kadar veya başka bir biçimde elden çıkarılana kadar söz konusu otoritelerin gözetiminde tutulacaktır.

5. Bu Maddede belirtilen muafiyetler, bir akit tarafça tayin edilen havayolunun diğer akit tarafın ülkesinde bu maddenin (1). paragrafında belirtilen maddelerin aktarımı veya devri için başka bir havayolu veya sağlayıcı ile anlaşma yapması durumunda, diğer havayolunun diğer akit taraftan aldığı muafiyetler derecesinde geçerli olacaktır.

6. Depolama ve gümrüklemeye ilişkin hizmetlere karşılık gelen harçlar Akit Taraf Devletlerinin ulusal kanunlarına ve düzenlemelerine uygun olarak tahsil edilecektir.

## MADDE 8

### ULUSAL YASALARIN ve YÖNETMELİKLERİN UYGULANMASI

1. Bir Akit Tarafın, uluslararası hava hizmetinde bulunan bir hava aracının, bir Akit Tarafın ülkesine girişi, kalışı veya çıkışı veya bu hava aracının işletilmesi ve seyrüseferi veya bu hava aracının bu ülke üzerindeki uçuşlarıyla ilgili kanunları ve yönetmelikleri diğer Akit Tarafça tayin edilen havayolunun hava aracına uygulanacaktır.

2. Bir Akit Tarafın yolcu, mürettebat, bagaj veya posta dahil olmak üzere kargonun ülkesine giriş, kalış veya ayrılışıyla ilgili giriş, çıkış, gümrükleme, göç, havacılık güvenliği, pasaport, döviz, sağlık ve karantina gibi formaliteleri düzenleyen yasalarına ve düzenlemelerine yolcu, mürettebat, bagaj, kargo veya posta tarafından veya onlar adına diğer Akit Tarafın tayin edilen havayolunun hava aracı tarafından söz konusu ülkede uyulacaktır.

3. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafın talebi üzerine bu Anlaşmada belirtilen ilgili yasa, düzenleme ve prosedürlerin kopyasını karşı tarafa sağlayacaktır.

4. Akit Tarafların yasa ve yönetmeliklerine tabi olarak, bir Akit Tarafın ülkesi üzerinden direkt transitteki yolcu, bagaj, kargo ve posta ve havaalanında bu tür bir amaç için ayrılmış yer bırakmama; şiddete, hava korsanlığına, uyuşturucu & psikotropik madde kaçakçılığına karşı alınan güvenlik önlemlerinin dışında yalnızca basitleştirilmiş bir kontrole tabi olacaktır. Bu tür bagaj, kargo ve posta; gümrük, işlem ve benzeri vergilerden, varışta sunulan hizmetlerin maliyeti bazında olmayan bedel ve ücretlerden muaf olacaktır.

5. Bu yasa ve kuralları uygularken, akit tarafların - benzer koşullar altında – diğer akit tarafın tayin edilen havayoluna yaptığı muamele kendi havayollarına veya benzer uluslararası hava hizmetleri sunan diğer havayollarına yaptığı muameleden daha az olumlu olmayacaktır.

## **MADDE 9**

### **KULLANICI ÜCRETLERİ**

1. Her bir Akit Tarafın kendi ülkesinde diğer Akit Tarafın havayollarına havalimanları, havacılık güvenliği ve diğer ilgili olanaklar ve hizmetlerde sağlayacağı koşullar, benzer uluslararası hava hizmetlerinde bulunan herhangi bir havayoluna sağlanan en elverişli anlaşma koşullarından daha az elverişli olmayacaktır.

2. Bir Akit Tarafın ülkesinde, diğer Akit Tarafın havayolunun havalimanları, havacılık güvenliği ve diğer ilgili olanaklar ve hizmetlerin kullanımı için uygulanan ücret ve harçların belirlenmesi ve toplanması adil ve eşit olacaktır. Diğer Akit Tarafın havayoluna uygulanan bu harçlar ve ücretler, benzer uluslararası hava hizmetlerinde bulunan herhangi bir havayoluna sağlanan en iyi koşullardan daha az olmamak kaydıyla oluşturulacaktır.

3. Her bir Akit Taraf, yetkili ücretlendirme mercileri ile hizmet ve olanakları kullanan havayolu arasında veya uygun hallerde havayollarını temsil eden kuruluşlar arasında görüşmeleri destekleyecektir. Kullanıcılar ücretlerde yapılacak değişiklikler konusunda değişiklikler yapılmadan önce görüşlerini belirtebilmeleri için mümkün olduğu ölçüde bilgilendirilecektir.

## **MADDE 10**

### **YER HİZMETLERİ**

Ek 6'daki ICAO Standartları ve Tavsiye Edilen Uygulamalar (SARPs) da dahil, yürürlükteki emniyet hükümlerine tabi olarak, bir Akit Tarafın tayin edilen havayoluna veya havayollarına, her iki Akit Tarafın ulusal yasa ve yönetmeliklerine uygun olarak, diğer Akit Tarafın ülkesinde kendi yer hizmetlerini gerçekleştirmesine ve, kendi tercihine bağlı olarak, yerel yasa ve yönetmeliklerce, diğer Akit Tarafın yetkili kuruluşlarınca bu hizmetlerin sunumu için gerekli görülmesi halinde yer hizmetlerinin tamamını veya bir kısmını yetkili bir kuruluştan almasına izin verilecektir. Bu hakların kullanılması, yalnızca havaalanı emniyeti ve güvenliği dolayısıyla ortaya çıkan fiziksel ve işletimsel kısıtlamalara tabii olacaktır. Tüm kısıtlamalar eşit olarak uygulanacaktır ve kısıtlamalar uygulanırken koşullar benzer uluslar arası hava ulaştırma hizmeti sunan herhangi bir havayoluna sağlanan koşullardan daha az elverişli olmayacaktır.

## MADDE 11

### YABANCI PERSONEL VE YEREL HİZMETLERE ERİŞİM

1. Bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu veya havayolları Akit Tarafın ülkesine giriş, ikamet ve çalışmayla ilgili kanun ve düzenlemelerine uygun şekilde mutabık kalınan hizmetlerin işletilmesi için gerekli olan kendi idari, ticari, satış, operasyonel, teknik ve diğer uzman çalışanlarını diğer Akit Tarafın ülkesine getirebilecek ve bulundurabilecektir.
2. Bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu veya havayolları personel ihtiyaçlarını tercihleri doğrultusunda kendi personeliyle veya diğer Akit Tarafın ülkesinde havayolları için bu hizmetleri vermekle yetkilendirilmiş başka bir kurum, şirket veya havayolunun hizmetlerini ve personelini kullanarak sağlayabilir.
3. Bu temsilciler ve personel diğer Akit Tarafta geçerli olan kanun ve düzenlemelere tabi olacaklardır. Bu kanun ve düzenlemelere uygun şekilde her bir Akit Taraf karşılıklı olarak en az gecikmeyle gerekli çalışma izinlerini, ziyaretçi vizelerini veya benzer dokümanları bu Maddede paragraf (1)'de belirtilen temsilcilere ve personele sağlayacaktır.
4. Her iki Taraf, doksan (90) günü geçmeyen geçici görevleri yerine getiren personel için çalışma izinleri gerekliliğini kolaylaştıracak ve hızlandıracaktır.

## MADDE 12

### DÖVİZ DÖNÜŞÜMÜ VE KAZANÇLARIN TRANSFERİ

1. Her bir tayin edilen havayolu(havayolları) diğer Akit Tarafın ülkesinde satış ofisleri ve acenteleri aracılığıyla taşımacılık belgelerini satma ve kesme hakkına sahip olacaktır. Bu tür havayolları, bu tür taşıma hizmetini herhangi bir çevrilebilir para biriminden ve/veya yerel para biriminden satma ve her hangi bir şahıs da bu taşıma hizmetini aynı biçimde satın alma hakkına sahip olacaktır.



2. Her bir tayin edilen havayolu (havayolları) trafiğın taşınması ile ilgili olan harcamalardan alınan kazançların fazlasını, talep ederse, resmi kur oranından çevirme ve ülkesine götürme hakkına sahip olacaktır. Taraflar arasında ödemelerle ilgili uygun ödeme anlaşması hükümleri olmaması halinde yukarıda belirtilen transfer, çevrilebilir para biriminden ve ulusal kanun ve yabancı para birimi değişimi düzenlemelerine uygun şekilde gerçekleşecektir.

3. Bu gelirlerin çevrilmesi ve dışarı çıkarılmasına bunların çevirme ve dışarı çıkarılmaya sunulduğu anda geçerli olan döviz değişim kurunda sınırlama getirilmeden izin verilecektir ve bankalar tarafından bu tür çevirim ve dışarı çıkarmaya uygulanan ücretler dışında başka bir ücrete tabi olmayacaktır.

4. Her bir Akit Tarafın tayin edilen havayolu (havayolları), isteğine bağlı olarak yakıt alımı dahil olmak üzere diğer Akit Tarafın ülkesindeki yerel giderlerini yerel para cinsinden veya yerel döviz düzenlemelerine uygun olmak kaydıyla çevrilebilir bir para cinsinden ödeme hakkına sahip olacaktır.

### **MADDE 13**

### **VERGİLENDİRME**

1. Hava aracının uluslar arası trafikte işletiminden elde edilen kazançlar, yalnızca işletmenin etkin yönetiminin bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilecektir.

2. Paragraf 1'in hükümleri, kartele, ortak işe veya uluslar arası işletme kuruluşuna katılımdan elde edilen kazançlar için de geçerli olacaktır.

3. Uluslar arası trafikte işleyen bir hava aracının veya bu hava aracı ile ilgili taşınır mülkiyetin temlik edilmesinden elde edilen kazanç yalnızca işletmenin etkin yönetiminin bulunduğu Akit Devlette vergilendirilebilecektir.

4.Taraflar, karşılıklılık esasına dayanarak, diğer Tarafça tayin edilen havayoluna sunulan veya uluslar arası hava ulaştırma hizmetlerinde havayolunun işletimi için kullanılan ürünler ve hizmetler üzerindeki katma değer vergisi veya diğer dolaylı vergiler için indirim yapacaktır. Bu vergi indirimi, muafiyet veya iade şeklinde olabilir.]

#### MADDE 14

#### SERTİFİKA VE LİSANSLARIN KARŞILIKLI TANINMASI

1. Bir Akit Tarafça verilen veya geçerli kılınan ve hala yürürlükte olan uçuşa elverişlilik sertifikaları, yeterlilik sertifikaları ve verilen lisanslar bu sertifika veya lisansların verildiği veya geçerli sayıldığı koşulların, Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara eşit veya onların üzerinde olması koşuluyla, mutabık kalınan hizmetlerin belirlenen hatlarda işletilmesi amacıyla diğer Akit Tarafça da tanınacaktır. Fakat her bir Akit Taraf, ülkesinin üzerinden olan uçuşlarda diğer Akit Tarafça veya herhangi bir diğer Devletçe kendi uyruklarına verilen veya geçerli kılınan yeterlilik sertifikalarını ve lisanslarını tanımayı reddetme hakkını saklı tutmaktadır.

2. Bir Akit Tarafın havacılık otoriteleri tarafından bir kişiye veya tayin edilen havayollarına veya mutabık kalınan hizmetlerin işletilmesinde kullanılan bir hava aracı nedeniyle verilen, paragraf (1)'de belirtilen lisans ve sertifikalarla ilgili ayrıcalık ve şartlar Sözleşmede belirlenen asgari standartlarla bir fark yaratıyorsa ve bu fark Uluslararası Sivil Havacılık Örgütü (ICAO) tarafından da onaylanıyorsa, diğer Akit Taraf karşı tarafın havacılık otoriteleriyle bu uygulamanın açıklığa kavuşturulması amacıyla istişare talep edebilir. Uygun bir anlaşmaya varılamaması durumu, bu Anlaşmanın 4. Maddesinin (İşletme Yetkisinin İptali veya Askıya Alınması) uygulanmasına temel oluşturacaktır.



## **MADDE 15**

### **REKABET YASALARI**

1. Taraflar, bu anlaşma hükmü altındaki hava ulaşım hizmetlerinin işleyişini etkileyebilecek rekabet yasaları, politikaları ve uygulamaları veya bunlar üzerinde yapılan değişiklikleri ve bunlardaki özel amaçları birbirlerine bildirecek ve bunların uygulanmasından sorumlu kuruluşları belirtecektir.
2. Taraflar, kendi yasa ve yönetmeliklerinin izin verdiği ölçüde, önerilen havayolu uygulamasının rekabet yasaları, politikaları ve uygulamaları ile uyumlu olması için rehberlik sağlayarak birbirlerinin havayollarına destek olacaktır.

## **MADDE 16**

### **İŞLETİMSEL ESNEKLİK**

1. Tayin edilen her havayolu, bu anlaşmadaki yetkilendirilmiş hizmetlerin işletiminde, kendi hava araçlarını veya havayolları (tarafların veya üçüncü ülkelerin) arasında tanınmış, tarafların kurallarına ve yönetmeliklerine ve Sözleşmenin 83. Maddesinde belirtilenlere uygun bir sözleşme ile kiralanan, mukavele edilen veya takas edilen hava araçlarını kullanabilecektir, bu sözleşme her iki tarafın yetkililerine ibraz edilmelidir. Uygulanabilir olması halinde, taraflar güvenliğin operasyonel gözetimine ilişkin sorumlulukların devri için şartları belirlemek amacıyla teknik alan anlaşmaları veya operasyonel sözleşmeler yapabilecektir.
2. Paragraf 1'e bağlı kalarak, her bir tarafın tayin edilen havayolları, kiracı havayoluna sahip olmadığı trafik haklarını kullanma hakkı vermiyorsa, bir başka şirketin kiralık hava araçlarını (veya hava aracı ve mürettebat) kullanabilecektir.
3. Tayin edilen her bir havayolu, mutabık kalınan hizmetlerdeki tüm uçuşlarda ve kendi tercihinə bağlı olarak, diğer Tarafın ülkesinde veya belirlenen hatlar boyunca herhangi bir noktada, aşağıda belirtilen koşullar altında hava aracını değiştirebilir:

a) hava aracı değişim noktasının ötesinde kullanılan hava aracı, duruma göre, havaalanına giren veya kalkışa geçen hava aracı ile denk gelecek şekilde tarifelendirilecektir; ve

b) diğer Tarafın ülkesinde hava aracı değişimi durumunda ve değişim noktasının ötesinde birden fazla hava aracı işletilmesi durumunda, birden fazla hava aracı eşit büyüklükte olamaz ve hiçbirini üçüncü ve dördüncü trafik hakkı sektöründe kullanılan hava aracından daha büyük olamaz.

4. Ölçme işlemleri değişikliği amacıyla, tayin edilen havayolu kendi teçizatını ve ulusal yönetmeliklere tabi olarak kiralık ekipman kullanabilir ve ticari anlaşmalar altında diğer havayolu ile çalışabilir.

5. Tayin edilen bir havayolu, hava aracı işletiminin değişim sektörleri için farklı veya aynı uçuş numaralarını kullanabilir.

#### **MADDE 17**

#### **TEK TANITMA KODU**

Her bir taraf, diğer Akit Tarafın, uçuşlarını tanıtmak için kendi havayollarına verdiği tanıtma kodu yetkisini kabul edecektir.

#### **MADDE 18**

#### **HAVACILIK EMNİYETİ**

1. Her bir Akit Taraf, herhangi bir zamanda, diğer Akit Tarafça havacılık kolaylıkları ve hizmetlerine, hava mürettebatına, hava aracına veya bunların işletilmesine ilişkin herhangi bir alanda benimsenmiş bulunan emniyet standartları ile ilgili olarak istişarelerde bulunmayı talep edebilir. Bu istişareler talepten itibaren otuz (30) gün içinde gerçekleştirilecektir.

2. Eğer bu istişareleri takiben, Akit Taraflardan biri diğer Akit Tarafın bu Maddenin (1.) paragrafında belirtilen hususlardaki emniyet standartlarını ve gerekliliklerini en az Sözleşmede belirtilen asgari standartlara eşit şekilde sağlamadığını ve uygulamadığını düşünürse, sözü geçen Akit Taraf diğer Akit Tarafı bu bulgular ve asgari ICAO standartlarını sağlamak için atılması gereken adımlar hakkında uyaracak ve diğer Akit Taraf mutabık kalınan bir sürede gereken düzeltici önlemleri alacaktır. Diğer Akit Tarafın mutabık kalınandan daha uzun bir süre içerisinde gerekli düzeltici önlemleri almaması, bu Anlaşmanın 4. Maddesinin (Yetkilendirmenin İptali veya Askıya Alınması) uygulanmasına temel teşkil edecektir.
3. Sözleşmenin 16. Maddesindeki hükümlere bakılmaksızın bir Akit Taraf adına veya onun tarafından işletilen bir hava aracı diğer Akit Tarafın ülkesine veya ülkesinden sefer düzenlerken ülkesinde bulunduğu Akit Tarafın yetkilileri tarafından olağandışı bir gecikmeye yol açmamak şartıyla denetime tabi tutulabilir (bu Maddede "rampa denetimi" olarak adlandırılır). Bu denetim hava aracının içinde veya çevresinde, bu Akit Tarafın yetkili temsilcileri eliyle yapılacaktır. Ancak, Sözleşmenin 33. Maddesinde sözü edilen yükümlülüklerle uygun olarak, söz konusu denetimin amacı, Sözleşme temelinde oluşturulan yürürlükteki kurallara uygun olarak hava aracının ve mürettebat belgelerinin geçerliliği ile hava araç ve teçhizatının görünürdeki durumunu kontrol etmektir.
4. Eğer böyle herhangi bir rampa denetimi veya bir dizi rampa denetimleri:
  - a) bir hava aracının veya bir hava aracının işletilmesinin o sırada Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara uymadığı, veya
  - b) o sırada Sözleşmeye göre belirlenen emniyet standartlarının etkin bir şekilde sağlanamadığı ve uygulanmadığı hususunda ciddi kaygılar doğurursa,denetimi yapan Akit Taraf, Sözleşmenin 33. Maddesine göre, o hava aracı veya mürettebatının sertifika ve lisanslarının geçerli kılınmasına veya hava aracının işletilmesine esas gerekliliklerin, Sözleşmeye göre belirlenen asgari standartlara eşit veya onların üzerinde olmadığı sonucunu çıkarmakta serbest olacaktır.

5. Paragraf (3) uyarınca bir Akit Tarafın tayin edilen havayolunca işletilen hava aracının rampa denetlemesinin söz konusu havayolunun temsilcisi tarafından reddedilmesi durumunda, diğer Akit Taraf paragraf (4)'de belirtilen ciddi endişelerin olduğu sonucuna varabilecek ve paragrafta belirtilen sonuçları çıkarabilecektir.
6. Her bir Taraf, bir rampa denetlemesinin sonucunda, ilk Akit tarafın bir veya bir dizi rampa denetlemesinin engellenmesi sonrasında, istişare sonrasında veya başka bir şekilde hava aracının işletilmesinin emniyeti açısından derhal eyleme geçilmesi gerektiği sonucuna varırsa, diğer Akit Tarafın havayolunun işletme yetkilerini derhal askıya alma veya değiştirme hakkını saklı tutmaktadır.
7. Paragraf (2) veya paragraf (6) uyarınca bir Akit Tarafça gerçekleştirilen bir eylem, bu eylemin gerçekleştirilmesine temel olan durumun ortadan kalkmasıyla sona erdirilecektir.

## **MADDE 19**

### **HAVACILIK GÜVENLİĞİ**

1. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut hak ve yükümlülüklerine uygun olarak, sivil havacılık güvenliğinin yasadışı müdahalelere karşı korunması amacıyla birbirlerine karşı üstlendikleri yükümlülüğün, bu Anlaşmanın ayrılmaz bir parçasını teşkil ettiğini teyit ederler. Akit Taraflar, uluslararası hukuka göre mevcut haklarının ve yükümlülüklerinin genel niteliklerini kısıtlamaksızın, özellikle 14 Eylül 1963 tarihli, Uçaklarda İşlenen Suçlar ve Diğer Bazı Eylemlere İlişkin Tokyo Sözleşmesi, 16 Aralık 1970 tarihli Uçakların Yasadışı Yollarla Ele Geçirilmesinin Önlenmesine İlişkin Lahey Sözleşmesi, 23 Eylül 1971 tarihli Sivil Havacılık Güvenliğine Karşı İşlenen Suçların Önlenmesine İlişkin Montreal Sözleşmesi ve 24 Şubat 1988 tarihli Uluslararası Sivil Havacılığa Hizmet Veren Hava Limanlarında Yasadışı Şiddet Eylemlerinin Önlenmesine İlişkin Montreal Protokolü veya Montreal de 1 Mart 1991 de yapılan Plastik Patlayıcıların Teşhisi Amacıyla Sözleşmesi veya Akit Tarafların taraf oldukları sivil havacılık güvenliğine ilişkin diğer herhangi bir sözleşme hükümlerine uygun hareket edeceklerdir.

2. Akit Taraflar, sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesini önlemek, bu hava aracının, yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının ve hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine karşı diğer yasadışı eylemleri ve sivil havacılığın güvenliğine ilişkin diğer herhangi bir tehdidi bertaraf etmek üzere, talep halinde birbirlerine gerekli her türlü yardımda bulunacaklardır.
3. Akit Taraflar karşılıklı ilişkilerinde, Akit Taraflara uygulanabilir olduğu ölçüde, ICAO tarafından konulan ve Uluslararası Sivil Havacılık Sözleşmesine Ekler olarak kabul edilen tüm havacılık güvenliği standartlarına ve tavsiye edilen uygulamalara uygun olarak hareket edeceklerdir. Akit Taraflar, kendi tescilindeki hava aracı işletmecilerinin veya işyeri merkezi ülkelerinde bulunan veya ülkelerinde sürekli mukim olan hava aracı işletmecilerinin ve ülkelerindeki havaalanı işletmecilerinin Akit Tarafları bağlayan bu tür havacılık güvenliği hükümlerine uygun hareket etmelerini sağlayacaklardır. Her bir Akit Taraf, diğer Akit Tarafa kendi ulusal düzenlemeleri ve uygulamaları ve yukarıda belirtilen Eklerdeki havacılık güvenlik standartları arasındaki farklılıkları haber vermelidir. Her bir Akit Taraf diğer Akit Taraftan herhangi bir zamanda bu Anlaşmanın 18. Maddesinin (2.) paragrafına göre ele alınmak üzere, bu tip farklılıkları diğer Akit Tarafla görüşmek için acil istişare talebinde bulunabilir.
4. Akit Taraflardan her biri, söz konusu hava aracı işletmecilerinin, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş için, bu ülkeden çıkış için veya bu ülkede kalınan süre zarfında diğer Akit Tarafça, yukarıdaki (3.) paragrafta atıf yapılan havacılık güvenliği hükümlerine uymalarının istenebileceği hususunda mutabıktır. Akit Taraflardan her biri, kendi ülkesinde hava aracının güvenliğinin sağlanması, yolcuların, mürettebatın el bagajlarının, genel bagajın, kargo ve hava aracı levazimatının yükleme ve boşaltma öncesinde ve sırasında kontrolü amacıyla yeterli tedbirlerin alınmasını ve etkin şekilde uygulanmasını sağlayacaktır. Akit Taraflardan her biri, özel bir tehdidin bertaraf edilmesi amacıyla diğer Akit Tarafın makul özel güvenlik tedbirleri alınması yolunda yapacağı herhangi bir talebi olumlu şekilde dikkate alacaktır.

5. Sivil hava aracının yasadışı yollarla ele geçirilmesi olayı veya bu doğrultuda bir tehdidin vuku bulması veya bu hava aracının, hava aracının yolcularının ve mürettebatının, havaalanlarının veya hava seyrüsefer tesislerinin emniyetine yönelik diğer yasadışı müdahalelerin meydana gelmesi halinde Akit Taraflar, haberleşmede ve bu tür bir olayın veya olay tehdidinin insan hayatı konusunda riski asgariye indirmek suretiyle süratli ve güvenli biçimde sona erdirilmesini amaçlayan diğer uygun tedbirlerin alınmasında kolaylık sağlayarak birbirlerine yardımcı olacaklardır.
6. Her bir Akit Taraf, kalkışı insan hayatını korumak için gerekli olmadıkça, kendi ülkesine iniş yapmış olan yasadışı yollarla ele geçirilmiş veya diğer yasadışı müdahale eylemlerine maruz kalmış bir hava aracının, uygun olduğu takdirde, yerde kalmasını sağlamak üzere gerekli önlemleri alacaktır. Mümkün olduğu durumlarda bu tip önlemler karşılıklı istişare temelinde alınacaktır.

## MADDE 20

### SEYAHAT BELGELERİNİN GÜVENLİĞİ

1. Taraflardan her biri, pasaportlarının ve diğer seyahat belgelerinin güvenliğini sağlamak için önlemler almayı kabul etmektedir.
2. Bu bağlamda, Taraflardan her biri, o Taraf tarafından veya adına çıkarılan pasaportların ve diğer seyahat belgelerinin ve kimlik belgelerinin yasalara uygun biçimde oluşturulması, verilmesi, teyit edilmesi ve kullanılması üzerinde kontrol sağlamayı kabul etmektedir.
3. Taraflardan her biri, kendileri tarafından çıkarılan seyahat ve kimlik belgelerinin kolaylıkla suistimal edilemeyecek ve kolaylıkla yasaya aykırı biçimde değiştirilemeyecek, verilemeyecek ve çoğaltılmayacak kalitede olmasını sağlamak için prosedürler oluşturmayı ve geliştirmeyi kabul etmektedir.



4. Yukarıda belirtilen amaçlar uyarınca, Taraflardan her biri pasaport ve diğer seyahat belgelerini ICAO Doc 9303 (*Makine Tarafından Okunabilen Seyahat Belgeleri: Bölüm 1 - Makine Tarafından Okunabilen Pasaportlar, Bölüm 2 - Makine Tarafından Okunabilen Vizeler ve/veya Bölüm 3 - Ölçü 1 ve Ölçü 2 Makine Tarafından Okunabilen Resmi Seyahat Belgeleri*) 'e uygun olarak çıkaracaktır.
5. Taraflardan her biri ayrıca taklit veya sahte seyahat belgelerine ilişkin işletimsel bilgi paylaşımında bulunmayı ve seyahat belgeleri sahteciliği ve taklitçiliği, sahte veya taklit seyahat belgelerinin kullanılması, geçerli seyahat belgelerinin sahtekârlar tarafından kullanılması, bir suçun işlenmesinin ilettilmesinde hak sahipleri tarafından geçerli seyahat belgelerinin amaç dışında kullanılması, süresi dolmuş veya iptal edilmiş seyahat belgelerinin kullanılması, hileli olarak elde edilmiş seyahat belgelerinin kullanılması gibi seyahat belgesi sahteciliğine karşı direnci güçlendirmek için diğer tarafla işbirliği yapmayı kabul etmektedir.

## **MADDE 21**

### **SİGARA İÇME YASAĞI**

1. Taraflardan her biri, Taraf ülkeler arasında yapılan, kendi havayolları tarafından gerçekleştirilen yolcu taşıyan tüm uçuşlarda sigara içilmesini yasaklayacak veya kendi havayollarının yasaklamasını sağlayacaktır. Bu yasak, hava aracının tüm bölümlerinde uygulanacak ve yolcular uçağa alınmaya başladığı andan, yolcuların uçaktan indirilmesinin tamamlandığı ana kadar geçerli olacaktır.
2. Taraflardan her biri, kendi havayollarının, yolcularının ve mürettebat üyelerinin bu Anlaşmanın hükümlerine uyduğunu garanti etmek için uygunsuzluk durumunda uygun cezaların uygulanması dahil makul gördüğü tüm önlemleri alacaktır.

**MADDE 22**  
**ÇEVRE KORUMASI**

Taraflar, havacılığın sürdürülebilir gelişimini teşvik ederek çevre koruması ihtiyacını desteklemektedir. Taraflar, ülkeleri arasında yapılan operasyonlar ile ilgili olarak ICAO Standartlarına ve Ek'in Tavsiye Edilen Uygulamalarına (SARPs) ve mevcut ICAO politikasına ve çevre koruma kılavuzuna uymayı kabul etmektedir.

**MADDE 23**  
**UÇUŞ PROGRAMLARININ SUNULMASI**

1. Akit Tarafların tayin edilen havayolu (havayolları), her bir tarife döneminde (yaz ve kış) her bir Akit Tarafın ulusal gereklilikleri uyarınca diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerine planladıkları uçuş programlarını onay için sunacaktır.
2. Bir Akit Tarafın tayin edilen havayolunun onaylanan uçuş programı dışında mutabık kalınan hizmetler doğrultusunda düzenlemek istediği ek uçuşlar için sözü geçen havayolu, diğer Akit Tarafın havacılık otoritelerinden ön izin talep etmelidir. Bu tür talepler, Akit Tarafların ulusal yasa ve düzenlemelerine uygun şekilde sunulacaktır. Yapılacak herhangi bir değişiklikte de aynı usul uygulanacaktır.
3. Tarafların tayin edilen havayolları, geçerli tarifelerin tescil prosedürlerine ve her bir kısım üzerindeki yol güzergâhlarına uyacaktır. Her iki taraf da bu konuda faal olmayı kabul etmektedir. Bir Akit tarafın, diğer Akit tarafın tarifelerini ve hatlarını onaylamanın bu Akit Tarafın havayolları üzerinde ayrımcı uygulamalara yol açabileceğini düşünmesi durumunda, diğer Akit tarafın tayin edilen havayollarına uygulanan prosedürün aynısını uygulayabilir.



## **MADDE 24**

### **İSTATİSTİKLER**

Her iki Akit Tarafın havacılık otoriteleri diğ er Akit Tarafın havacılık otoritelerine, talep üzerine, birinci Akit Tarafın tayin edilen havayollarınca mutabık kalınan hizmetlerde taşınan trafiğ e ilişkin periyodik istatistik veya diğ er benzer bilgileri temin edeceklerdir. Bu raporlar bu havayollarının mutabık kalınan hizmetlerde taşımış oldukları yolcu ve kargo miktarını ve bu yolcu ve kargo trafiğ inin başlangıç ve varış noktalarını belirlemek için gerekli tüm bilgileri içerecektir.

## **MADDE 25**

### **İSTİŞARELER VE DEĞ İŞ İKLİKLER**

1. Yakın iş birliğ i anlayış ından hareketle, Akit Tarafların havacılık otoriteleri zaman zaman bu Anlaşmanın ve Eklerinin uygulanması, yorumlanması ve değ iş ikliklerin uyarlanması konusunda birbirleriyle istiş areler yürüteceklerdir.

2. Bir Akit Tarafın bu Anlaşmayı veya Eklerini değ iş tirmek amacıyla istiş are talep etmesi durumunda, Taraflarca aksine karar verilmedikçe, istiş areler karşı tarafın yazılı talebi almasından sonra en kısa sürede ve her hal ve karda en geç altmış (60) gün içinde başlayacaktır. Bu istiş areler müzakere veya yazış ma yoluyla gerçekleştirilecektir. Her bir Akit Taraf bu istiş areler sırasında mantıklı ve ekonomik kararların alınabilmesini kolaylaştırmak amacıyla, tutumunu destekleyen ilgili gerekçeleri hazırlayacak ve sunacaktır.

3. Eđ er Akit Taraflardan biri bu Anlaşmanın hükümlerinden birinin değ iş tirilmesini uygun görürse, böyle bir değ iş iklik Akit Tarafların yasal prosedürlerinin tamamlandığını bildirmelerinden sonra yürürlüğ e girecektir.

4. Ek l'de yapılacak değ iş iklikler Tarafların havacılık otoritelerinin aralarında doğ rudan anlaşmasıyla da yapılabilir. Değ iş iklikler geçici olarak karş ılıklı mutabakata varıldıktan sonra uygulanmaya başlanacak ve diplomatik nota teatisi ile teyit edilmesinden sonra yürürlüğ e girecektir.

## MADDE 26 İHTİLAFLARIN ÇÖZÜMÜ

1. Bu Anlaşmanın yorumlanmasında veya uygulanmasında Akit taraflar arasında herhangi bir uyuşmazlık çıkması durumunda, Akit Taraflar öncelikle uyuşmazlıklarını her iki Akit Taraf Devletin havacılık otoriteleri arasında istişare yoluyla çözmeye yoluna gideceklerdir.

2. Eğer söz konusu Havacılık Otoriteleri çözüme istişare yoluyla ulaşamazlarsa, uyuşmazlık diplomatik kanallar yoluyla çözüme kavuşturulacaktır.

3. Eğer Akit Taraflar paragraf (1) ve (2) doğrultusunda bir çözüme ulaşamazlarsa, herhangi bir Akit Taraf ilgili kanun ve düzenlemelerine uygun olarak uyuşmazlığı, birer üyesi her bir Akit Tarafça belirlenecek, üçüncü hakem ise Akit Taraflardan birinin milliyetinden olmayan ve de her iki Akit Tarafın hakemlerin belirlendiği sürede diplomatik ilişkide olduğu üçüncü bir devletin milliyetinden olmak kaydıyla bu iki hakem tarafından seçileceği, üç hakemden oluşan bir tahkim heyetine sunabilir.

Her bir Akit Taraf, hakemini, hakem kararı bildirimini taahhütlü posta ile aldıktan sonra altmış (60) gün içinde bildirecektir. Üçüncü hakem her bir Akit Tarafın hakemini belirlemesinden sonra diğer bir altmış (60) gün içinde atanacaktır.

Eğer bir Akit Taraf belirlenen süre içinde hakemini bildirmezse veya seçilen hakemler tahkim heyeti başkanının belirlenmesine belirtilen sürede karar veremezse, her bir Akit Taraf ICAO Konseyi Başkanından tahkim heyeti başkanını veya bildirmeyen tarafın hakemini belirlemesini talep edebilir.

4. Akit Tarafların milliyetinden olmamak kaydıyla ICAO Konseyi Başkan Yardımcısı ya da kıdemli bir üyesi ICAO başkanının yokluğunda veya yetersizlik durumunda onun bu Maddenin (3.) paragrafında belirtilen sorumluluklarını üstlenecektir.

5. Tahkim Heyeti, usullerini ve hakem kurulu yerini Akit Taraflar arasında mutabık kalınan hükümlere tabi şekilde belirleyecektir.

6. Tahkim Heyetinin kararları Akit Taraflar için uyuşmazlığa dair son karar niteliğinde ve bağlayıcı olacaktır.

7. Eğer bir Akit Taraf veya Akit Taraflardan birinin tayin edilen havayolu bu Maddenin (2.) paragrafına göre verilen karara uymazsa, diğer Akit Taraf bu Anlaşma doğrultusunda diğer Akit Tarafa sağlanan hakları veya ayrıcalıkları sınırlandırabilir, askıya alabilir veya iptal edebilir.

8. Her bir Akit Taraf kendi hakeminin masraflarını karşılayacaktır. Üçüncü hakemin masrafları, ICAO'nun bu Maddenin (3.) paragrafında belirtilen üçüncü hakemi atamasında veya bildirilmeyen hakemi belirlemede yapacağı her türlü ödeme ve masraflar da dahil olmak üzere, Akit Taraflarca eşit olarak paylaşılacaktır.

8. Tahkime başvurulmasından itibaren ve tahkim heyeti kararını açıklayana dek, Akit Taraflar sona erme hali dışında, varılan nihai sonuca göre yapılan uyarlamaya halel getirmeksizin, bu Anlaşmadan doğan tüm yükümlülüklerini yerine getirmeye devam edecektir.

#### **MADDE 27**

#### **TESCİL**

Bu Anlaşma, Ekleri ve bunlarda yapılacak tüm değişiklikler imza edildikten sonra ICAO'ya tescil olunacaktır.

#### **MADDE 28**

#### **ÇOK TARAFLI ANLAŞMALAR**

Her iki Akit Tarafın da hava ulaştırmasına dair çok taraflı bir anlaşmanın tarafı olması halinde, Taraflar bu Anlaşmanın söz konusu çok taraflı anlaşmayı dikkate alacak şekilde değiştirilmesi gerekip gerekmediği hususunda istişare edeceklerdir.

#### **MADDE 29**

#### **BAŞLIKLAR**

Madde başlıkları bu Anlaşmaya sadece müracaat ve kolaylık amacıyla konulmuştur ve hiçbir suretle bu Anlaşmanın amaç ve kapsamının sınırını çizmez, kısıtlamaz veya tanımlamaz.

**MADDE 30**  
**GEÇERLİLİK VE SONA ERME**

Akit Taraflardan her biri, bu Anlaşmaya son vermek kararında olduğunu yazılı olarak, diplomatik yolla diğer Akit Tarafa bildirebilir. Bu bildirim eş zamanlı olarak ICAO' ya da ulaştırılacaktır. Bu Anlaşma, Akit tarafların karşılıklı anlaşması üzerine süresinden önce sona erdirilmedikçe, sona erme bildirimini diğer Akit Tarafça alınış tarihinden bir yıl sonra sona erecektir. Diğer Akit Tarafça bildirim alındığı teyit edilmezse, söz konusu teyit ICAO'nun bildirim aldığı tarihten on dört (14) gün sonra alınmış sayılacaktır.

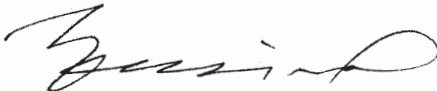
**MADDE 31**  
**YÜRÜRLÜĞE GİRİŞ**

Bu Anlaşma, Akit Tarafların uluslararası anlaşmaların akdedilmesi ve yürürlüğe sokulmasına ilişkin yasal gerekliliklerini yerine getirdiğini karşılıklı olarak birbirlerine bildirdikleri tarihte yürürlüğe girecektir.

Kendi Hükümetleri tarafından yetkili kılınmış imzası geçen taraflar otuz bir (31) Madde ve iki (2) Ekten oluşan bu Anlaşmayı imzalamış ve mühürlemişlerdir.

Her bir versiyonu birbirine eşdeğer olmak üzere Ankara'da 18 Kasım 2011 tarihinde Türkçe, İspanyolca ve İngilizce dillerinde düzenlenmiştir. Herhangi bir yürütme, yorumlama veya uygulama farklılığının oluşması durumunda İngilizce metin geçerli olacaktır.

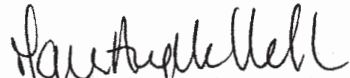
**TÜRKİYE CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**



Binali YILDIRIM

**Ulaştırma, Denizcilik ve**  
**Haberleşme Bakanı**

**KOLOMBİYA CUMHURİYETİ**  
**HÜKÜMETİ ADINA**



María Ángela HOLGUÍN CUELLAR

**Kolombiya Cumhuriyeti Dışişleri**  
**Bakanı**

## EK I HAT ÇİZELGESİ

1. Türkiye Cumhuriyeti tarafından tayin edilen havayollarının her iki yönde aşağıdaki hava hizmetlerini işletmeye hakkı olacaktır:

Hareket Noktası	Ara Noktalar	Variş Noktası	İleri Noktalar
Türkiye'deki Noktalar	Herhangi bir nokta (*)	Bogota Daha sonra belirlenecek iki nokta	Herhangi bir nokta (*)

2. Kolombiya Cumhuriyeti tarafından tayin edilen havayollarının her iki yönde aşağıdaki hava hizmetlerini işletmeye hakkı olacaktır:

Hareket Noktası	Ara Noktalar	Variş Noktası	İleri Noktalar
Kolombiya'daki Noktalar	Herhangi bir nokta (*)	Ankara İstanbul İzmir	Herhangi bir nokta (*)

Notlar:

(\*) Yukarıdaki hatlar arasındaki ara noktalar ve ileri noktalar ile tayin edilen havayollarınca bu noktalar arasında kullanılabilir 5. trafik hakları her iki Akit Tarafın havacılık otoriteleri arasında müştereken belirlenecektir.

(\*) Başlangıç ve bitiş noktasının havayolunu tayin eden Akit Tarafın ülkesi içinde kalması şartıyla, ara noktalar ve ileri noktalar tayin edilen havayolu (havayolları) tarafından bütün uçuşlarda veya herhangi bir uçuşta kullanılmayabilir.

## EK II TİCARİ İŞBİRLİĞİ ANLAŞMALARI

Hava ulaştırma hizmetleri, Akit Tarafların tayin edilen havayolları tarafından kendi aralarında veya üçüncü taraf havayolları ile yapılan, kod paylaşım anlaşmaları, bloke alanlar, teçhizat kullanımı (hava aracı takası, kiralama, finansal kiralama ve diğerleri) gibi işbirliği ve ticari işbirliği anlaşmaları altında, bu anlaşmaların tarafların onay prosedürüne tabi olması koşuluyla, üstlenilebilir.

